

**KOLEGIUM DOSKONAŁENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS**

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

**zaprasza na webinarium
dla tłumaczy języka hiszpańskiego**

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

**TŁUMACZENIA MEDYCZNE
„PRZEZ MEDYCYNĘ NA SKRÓTY, CZYLI KTO SOBIE
DROGĘ SKRACA, TEN DO KOLEJNEGO ZLECENIA Z
WIĘKSZĄ PEWNOŚCIĄ WRACA”**

Termin:

2 i 3 kwietnia 2022 r. (sobota-niedziela)

w godzinach:

12.30-16.45 (5 x 45 minut) (sobota)

09.45-14.00 (5 x 45 minut) (niedziela)

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

Miejsce:

Platforma Zoom

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

Program:

- **ćwiczenia terminologiczne i tłumaczenie wybranych fragmentów z najczęściej spotykanych dokumentów medycznych**
- **wywiad chorobowy**
- **karty informacyjne**
- **skrót i skrótowce**

A także:

- **farmakoterapia w czasie pandemii COVID-19 – tłumaczymy zalecenia, wytyczne i rekomendacje:**

leki hipotensyjne a zakażenie COVID-19

leki hipotensyjne – rodzaje, przykłady, skrótowce

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

LENGYEL HITES-ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

- organy odpowiedzialne za nadzór nad produktami leczniczymi i wyrobami medycznymi

„Procedura humanitarnego stosowania leku” i reglamentacja produktów leczniczych

- terminologia

farmakoterapia pacjentów dorosłych i pediatrycznych zakażonych koronawirusem

- czynniki ryzyka predysponujące do hospitalizacji
- schematy dawkowania
- leki stosowane w zakażeniu COVID-19 – nazwy handlowe a nazwy międzynarodowe, dawkowanie produktów leczniczych

Webinarium będzie nagrywane, jednakże z uwagi na jego interaktywny zapraszamy do udziału na żywo.

Prelegentki:

Katarzyna Bondaruk-Augustyńczyk – absolwentka iberystyki, anglistyki, Centrum Studiów Latynoamerykańskich (CESLA), Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy (IPSKT) i European Masters for Conference Interpreting (EMCI). Tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego oraz angielskiego. Na co dzień łączy pracę tłumacza freelancera z uczeniem tłumaczeń i podnoszeniem kwalifikacji w dziedzinie tłumaczeń medycznych.

Katarzyna Gancarz – farmaceutka, tłumacz medyczny języka hiszpańskiego, członek Sociedad Española de Farmacia Hospitalaria w Madrycie oraz Okręgowej Izby Aptekarskiej w Warszawie, absolwentka Wydziału Farmaceutycznego Collegium Medicum Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie oraz Uniwersytetu w Grenadzie. Starszy specjalista ds. komunikacji w biurze prasowym Naczelnej Izby Aptekarskiej i kierownik polsko-hiszpańskiego programu staży dla farmaceutów.

Profil uczestnika:

Tłumacz przysięgły i specjalistyczny, student kierunków filologicznych i lingwistyki stosowanej (język hiszpański), słuchacz podyplomowych studiów translatorycznych i in.

Oplaty:

	dla członków PT TEPIS	dla członków innych stowarzyszeń i słuchaczy studiów podyplomowych	dla osób niezrzeszonych
webinaria w dn. 2 i 3 kwietnia	340 zł	400 zł	440zł

Zgłoszenia prosimy kierować wyłącznie na adres: tepis@tepis.org.pl

Webinarium będzie nagrywane, jednakże z uwagi na jego interaktywny zapraszamy do udziału na żywo.

W związku z możliwością obejrzenia webinarium w późniejszym terminie nie zwracamy wpisowego osobom, które nie będą mogły uczestniczyć w nim na żywo.

Kwestie organizacyjne:

- Webinaria odbywają się na platformie Zoom.
- Biuro PT TEPIS potwierdza rejestrację po zaksięgowaniu wpłat na rachunku. Na życzenie Uczestnika Biuro wystawia fakturę.
- Wpłaty – po potwierdzeniu przez biuro TEPIS przyjęcia zgłoszenia - prosimy przekazywać na nowe konto PT TEPIS:
- mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027
- Termin wnoszenia wpłat i przyjmowania zgłoszeń: 5 dni przed terminem webinarium lub do wyczerpania miejsc.
- Uczestnicy otrzymują link do webinarium najpóźniej dzień przed planowanym szkoleniem.
- Na życzenie Uczestnika Biuro wydaje zaświadczenie o uczestnictwie (w formie elektronicznej).
- Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń na dane szkolenie – szkolenie nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.
- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia.

Webinaria organizowane na zasadach non profit

Serdecznie zapraszamy!

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

LENGYEL HITES- ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS